

Сыромясов Олег Владимирович

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ПОЛЕ В КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Профессиональное общение специалистов, являющихся представителями разных лингвокультурных общностей, осуществляется в особом культурно-прагматическом пространстве. В его структуру входят элементы национальной картины мира, специфического поведения коммуникантов, языка общения, которые реализуются в конкретной языковой ситуации. При этом в процессе общения могут возникать языковые и культурные интерференции, приводящие к искаженному восприятию информации собеседниками.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/55.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. I. С. 195-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811'276.6=11(0.025)

**Педагогические науки**

*Профессиональное общение специалистов, являющихся представителями разных лингвокультурных общностей, осуществляется в особом культурно-прагматическом пространстве. В его структуру входят элементы национальной картины мира, специфического поведения коммуникантов, языка общения, которые реализуются в конкретной языковой ситуации. При этом в процессе общения могут возникать языковые и культурные интерференции, приводящие к искаженному восприятию информации собеседниками.*

*Ключевые слова и фразы:* картина мира; культурно-прагматическое пространство; коммуникативная компетенция; профессиональное коммуникативное поле.

**Сыромясов Олег Владимирович**, к. пед. н., доцент

*Саранский кооперативный институт (филиал) Российского университета кооперации Центросоюза РФ*  
*syoleg2007@yandex.ru*

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ПОЛЕ  
В КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ<sup>©</sup>**

Общение специалистов, являющихся носителями разных культур, представляет собой взаимодействие различающихся картин мира в определенный отрезок времени в определенном пространстве и имеет прагматическую направленность. Исходя из данного положения, непосредственную или опосредованную сферу взаимодействия представителей разных лингвокультурных общностей, учитывающую общечеловеческие и национально-специфические черты, можно определить как культурно-прагматическое пространство (Рис. 1). Оно имеет сложную структуру, в нем могут возникать языковые и культурные интерференции и, как следствие, искаженное восприятие информации собеседниками [1, с. 15-21].

При осуществлении коммуникативного процесса элементы картины мира  $C1$  и  $C2$  взаимодействуют с элементами специфического поведения конкретного субъекта коммуникации  $P1$  и  $P2$  и находятся в состоянии, подобном процессу диффузии. Общение человека с другими людьми невозможно без владения тем или иным языком  $L1$  и  $L2$ . Применить языковые знания каждый из коммуникантов может в конкретной ситуации общения  $S1$  и  $S2$ . Однако один из ее субъектов, являясь представителем своей лингвокультурной общности, вынужден пользоваться чужим – иностранным – языком общения  $LC$ , знание которого у него по объему значительно меньше родного. В процессе коммуникации образуется своего рода общий язык, определяющий взаимодействие между субъектами. Происходит наложение собственной и чужой картин мира. Возникает общее коммуникативное поле. При этом общая область языковых контактов образует его ядро, а различающиеся части – периферию.

Профессиональная коммуникация, как устная, так и письменная, предполагает наличие соответствующей профессиональной подготовки, образовательно-культурного уровня, социального статуса и жизненного опыта коммуникантов. В таком случае названные элементы коммуникативного процесса будут более или менее точно проецироваться друг на друга. Поскольку коммуникативный процесс для обеих сторон начинается практически одновременно, в момент начала общения в той или иной мере задействованы все его элементы. Области  $C1$ ,  $P1$ ,  $L1$  и  $S1$  одного коммуниканта и  $C2$ ,  $P2$ ,  $L2$  и  $S2$  другого, а также  $LC$  соприкасаются соответственно в точках  $F1$  и  $F2$ . Расстояние между этими точками является культурологической дистанцией  $CD$ .

Все элементы коммуникативного процесса со стороны каждого субъекта коммуникации имеют общую часть. Исходя из этого, можно ожидать точность проекций областей  $Cm1$  и  $Cm2$  в коммуникативной компетенции субъектов коммуникации, отображающих общечеловеческие знания и культуру. Области, находящиеся за пределами общечеловеческих знаний ( $Cm1$  и  $Cm2$ ) в структуре коммуникации, относятся к специфическому. Причем элементы области родного языка  $L1$  (или  $L2$ ) находят отражение частично в национальной картине мира  $C1$  (или  $C2$ ) и специфическом поведении субъекта коммуникации  $P1$  (или  $P2$ ). Таким образом, область  $L1-L1$  (или  $L2-L2$ ), включающая элементы родного языка, национальной картины мира и поведения субъектов коммуникации и граничащая с областью общечеловеческого  $Cm1$  (или  $Cm2$ ) в коммуникативной компетенции, будет относительно специфической для каждого индивида ( $Sp1$  или  $Sp2$ ). Несовпадающие элементы областей  $ASp1$  и  $ASp2$  ( $C1L1$ ,  $C2L2$  и  $P1L1$ ,  $P2L2$ ) будут абсолютно специфическими для каждого из коммуникантов.

Область, образовавшаяся в результате взаимного проецирования данных элементов, является культурно-прагматическим пространством, которое частью своих элементов совпадает с областью общечеловеческой культуры. Следовательно, межкультурное общение осуществляется в культурно-прагматическом пространстве.

По своей конфигурации оно сходно со структурами процессов окружающего нас мира живой и неживой природы, происходящих на атомарном и молекулярном уровнях при взаимодействии единиц одного порядка. Например, так называемое  $p$ -электронное облако (одна из возможных орбит движения электрона вокруг атомного ядра) или  $p$ -электронное облако при перекрытии его двумя  $s$ -электронными облаками (реакции окисления или горения) и т.п.

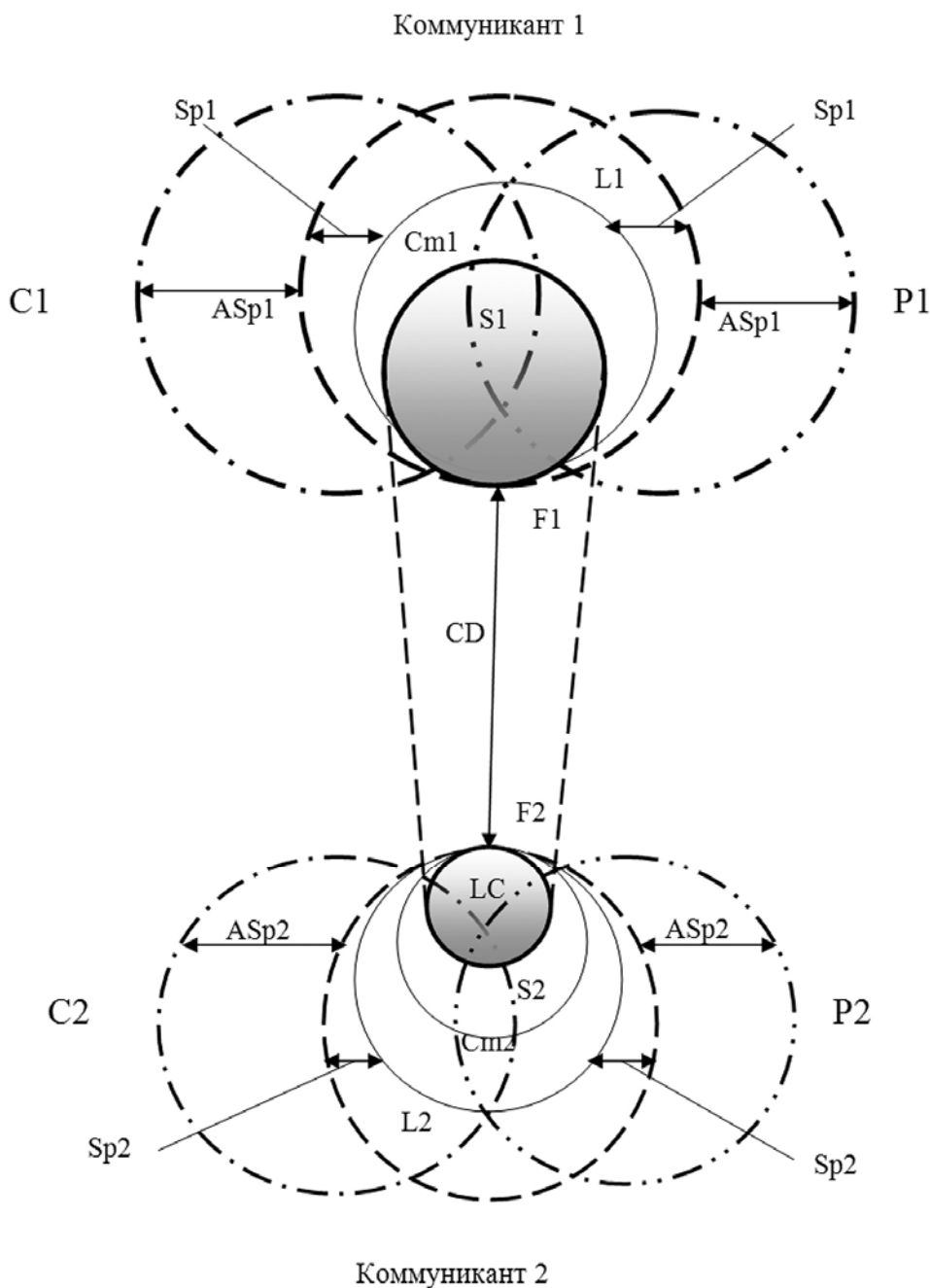


Рис. 1. Структура культурно-прагматического пространства

Организуя диалог, коммуниканты включаются в общественные отношения, т.е. в определенной мере принимают участие в жизни общества. Само общество есть часть материального мира, обособившаяся от природы, но тесно с ней взаимодействующая. Коммуникативный процесс, проявляющийся в межкультурном общении, представляет часть процессов окружающего мира.

В культурно-прагматическом пространстве необходимо выделить более узкое по смыслу понятие «профессиональное коммуникативное поле». Оно располагается в области *SILC* и включает в себя элементы картины мира (*C1* и *C2*), языка коммуникации (*L1* и *L2*), специфики поведения субъектов коммуникации (*P1* и *P2*), ситуации общения (*S1* и *S2* частично), а также язык общения (*LC*), который для одного из коммуникантов может быть неродным. При этом происходит определенное естественное ограничение коммуникативного потенциала, но информация, передаваемая и принимаемая в процессе общения, сохраняется.

Например, многие немецкие компании и общества (*Daimler-Benz-Aerospace*, *Bundesverband der deutschen Arbeitgeberverbände* и др.), поддерживающие отношения с их иностранными партнерами, организуют специальные межкультурные тренинги. Согласно исследованиям германских ученых, одного лишь межкультурного тренинга без языковой подготовки недостаточно. Хотя сотрудники компании знают, почему их зарубежные коллеги действуют так, как должны были бы действовать, они их не понимают.

Представителю русскоязычной лингвокультурной общности необходимо иметь в виду, что немецкий профессиональный язык в настоящее время насыщен англо-американизмами, которые не всегда можно найти в обычных немецко-русских или русско-немецких словарях. Это связано как с тем, что после Второй мировой войны на территории Германии находятся английские и американские оккупационные войска, так и с развитием технологий, экономических и политических связей. Следует также обратить внимание на многозначность лексических единиц. Обычные слова, например, в сфере инфокоммуникационных технологий, приобретают иные значения: *der Balken* (строительная балка) – линейчатая диаграмма (т.е. функция табличного процессора *Excel*); *die Baumstruktur* (структура, т.е. строение ствола дерева) – древовидная структура, иерархическая структура (например, каталогов); *der Reiter* (всадник, скакун) – бегунок (полоса прокрутки на экране компьютера); *die Säule* (колонна, как архитектурный элемент) – гистограмма (диаграмма в виде столбцов как функция *Excel*).

Адекватность передачи и восприятия информации в переговорном процессе, в ходе обсуждения текущих проблем, при осуществлении монтажных работ и т.п. зависит не только от степени владения языком, но и от профессиональной подготовки деловых партнеров или квалификации и технической грамотности переводчика. Например, одно из положений инструкции по преобразовательной технике, закупленной в ФРГ, гласит: *Prüfen Sie vor Installation und Betrieb zuerst die Angaben auf den Typenschild des Frequenzumrichters, um sicherzustellen, dass der Typ des Gerätes stimmt* [2, S. 28]. Для сохранения директивно-инструктивного характера в переводе документа представляется целесообразным осуществить перестановки сказуемого (что связано с различиями в закономерностях порядка слов в предложении), провести номинализацию (замену глагола *stimmen* на имя существительное «соответствие»), опустить инфинитивную конструкцию (*um sicherzustellen*) с ее дальнейшим преобразованием в придаточное предложение цели в русском языке, опустить вследствие избыточности элемент *zuerst*, т.к. его семантика уже содержится в предлоге *vor*, в связи с логической обусловленностью и для сохранения стиля провести контекстуальное добавление («эксплуатируемое устройство»). Тогда перевод может иметь следующую форму: *Перед началом монтажа и эксплуатации ознакомьтесь с информацией на маркировочной табличке инвертера, чтобы убедиться в соответствии типа эксплуатируемого устройства.*

Таким образом, практические цели общения специалистов требуют в профессиональном коммуникативном поле (*SILC*) обратить внимание на:

- соотносимые языковые явления, т.е. активный словарный запас, который может быть использован как одним, так и другим коммуникантом в конкретной речевой ситуации;
- профессиональный опыт, образовательный и культурный уровни собеседников, их менталитет;
- мировоззрение собеседников и возможные различия в видении ими одной и той же проблемы;
- желание и готовность к передаче информации и ее приему, ее осмыслению и дальнейшие действия в соответствии с ней.

#### *Список литературы*

1. Сыромьясов О. В. Формирование межкультурной профессиональной компетенции специалиста на основе иноязычного текста (немецкий язык, неязыковой вуз): дисс. ... канд. пед. наук. М., 2000. 160 с.
2. **ACS800 Hardware-Handbuch: ACS800-U7 Frequenzumrichter.** Lampertheim: ABB Automation Products GmbH; Motors & Drives, 2007. 150 S.

#### **PROFESSIONAL COMMUNICATIVE FIELD IN CULTURAL-PRAGMATIC SPACE**

**Syromyasov Oleg Vladimirovich**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Saransk Cooperative Institute (Branch) of Russian University of Cooperation*  
*syoleg2007@yandex.ru*

The professional communication of specialists who are the members of different linguo-cultural communities is implemented in special cultural-pragmatic space. Its structure includes the elements of the national picture of the world, the specific behaviour of communicants, the language of communication, which are implemented in specific language situation. In the process of communication those language and cultural interferences can occur, which lead to the distorted perception of information by interlocutors.

*Key words and phrases:* picture of the world; cultural-pragmatic space; communicative competence; professional communicative field.